



Bundesrepublik Deutschland
Federal Republic of Germany

VORLÄUFIGES
SICHERHEITSZEUGNIS FÜR TRADITIONSSCHIFFE
Preliminary
Safety Certificate for Traditional Vessels

Ausgestellt im Namen der Regierung der
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT POST-LOGISTIK
TELEKOMMUNIKATION
nach den Vorschriften der Anlage 1a Teil 3
SCHIFFSSICHERHEITSVERORDNUNG (SchSV - 1998)

Issued under the authority of the Government of the
FEDERAL REPUBLIC of GERMANY by
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT POST-LOGISTIK
TELEKOMMUNIKATION
under the provisions of the annex 1a part 3
ORDINANCE FOR THE SAFETY OF SEAGOING SHIPS - 1998

Name des Traditionsschiffes
Name of traditional vessel

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

Heimathafen
Port of registry

Länge in Metern¹
Length in metres¹

Baujahr
Year of construction

Zugelassene Personenzahl
Number of persons the vessel is certified to carry

Mehrtagesfahrten
Overnight-trips

Tagesfahrten²
Daytrips²

Fahrzeugart
Type of vessel

Segelschiff
Sailing Vessel

Fahrtgebiet³
Range of trade³

Fahrt in küstennahen Seegewässern
Trade in near coastal waters

Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis ergänzt.
This certificate is supplemented by a record of equipment.

¹ Vermessungslänge gem. Freibordübereinkommen. Für Traditionsschiffe mit weniger als 24 m Vermessungslänge gilt die Rumpflänge L_H nach DIN EN ISO 8666
Waterline length as calculated by load line regulations. For Traditional vessels of less than 24m lwl the length of hull L_H according to DIN EN ISO 8666 applies

² Besondere Bedingungen gemäß Nr.6
Special conditions according no.6

³ Kein international gültiges Zeugnis. Auslandfahrt nur mit Zustimmung des Hafenstaates
Certificate valid only for domestic voyages. International voyages only with approval of Port State

Hiermit wird bescheinigt, dass

This is to certify, that:

1 das Traditionsschiff in Übereinstimmung mit den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung Anlage 1a Teil 3 besichtigt worden ist;

the traditional vessel has been surveyed in accordance with the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships annex 1a part 3;

2 das Traditionsschiff nach vorläufiger Prüfung den Anforderungen der Schiffssicherheitsverordnung Anlage 1a Teil 3 entspricht;

based on a preliminary assessment the traditional vessel complies with the requirements of the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships annex 1a part 3;

3 das Traditionsschiff mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der jeweils gültigen Fassung ausgerüstet ist;

the traditional vessel is provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force.;

4 Ausnahmen:

Exemptions:

5 Nebenbestimmungen:

Incidental Provisions:

6 Besondere Bedingungen für Tagesfahrten: zutreffend

Particular conditions for daytrips⁴: applicable

In den Monaten bis dürfen bei Windstärken von höchstens Bft. zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang Tagesfahrten von höchstens 14 Stunden Dauer mit bis zu Personen an Bord bis zu einer Distanz von höchstens Seemeilen von der Küstenlinie bei mittlerem Hochwasser und Seemeilen von einem sicheren Hafen oder Ankerplatz in Seegebieten durchgeführt werden, in denen während des o.g. Zeitraumes die Wahrscheinlichkeit, eine m überschreitende kennzeichnende Wellenhöhe anzutreffen, unter 10 v.H. liegt. Bei aufkommendem Starkwind oder bei Sturm- oder Starkwindwarnung müssen unverzüglich geschützte Gewässer aufgesucht oder der nächste Hafen angelaufen werden.

From until trips of max. 14 hours duration are permitted with winds not exceeding windforce Bft. between sunrise and sunset with up to persons on board in sea areas, where the probability of exceeding m significant wave height is smaller than 10 % over the a.m. restricted period, in the course of which the vessel is at no time more than nautical miles from a safe haven or anchorage nor more than nautical miles from the line of the coast at mean high water. When stronger winds are arising or a warning of stronger winds is circulated sheltered waters or the nearest haven has to be made for immediately.

Bedingungen:

Conditions:

- Es findet sich unter Deck für jede Person ein geschützter Aufenthalt,
Sheltered space under deck is available for each person on board,
- für jede Person an Bord wird eine Rettungsweste plus 10 v.H. Reserve mitgeführt,
a life jacket is provided for each person on board and, in addition, a number of life jackets for not less than 10% of the total number of persons on board,
- für jede Person an Bord ist ein Platz in einem Rettungsfloß vorgesehen
the liferafts carried on board have the capacity to accommodate the total number of persons on board.

Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Traditionsschiffe Record of Equipment for the Safety Certificate for Traditional Vessels

1 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln

Details of live-saving appliances

Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind

Total number of persons for which life-saving appliances are provided

Gegenstand <i>Item</i>	Tatsächliche Ausrüstung <i>Actual provision</i>	<i>Item</i>	Tatsächliche Ausrüstung <i>Actual provision</i>
1 Motorisiertes Boot / Bereitschaftsboot		5 Anzahl der Arbeitssicherheitswesten	
<i>Motorboat / Rescue Boat</i>		<i>Number of work vests</i>	
2.1 Anzahl der Rettungsflöße		6 Anzahl der Wetterschutzanzüge /	
<i>Number of liferafts</i>		Überlebensanzüge ⁵⁾	
2.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen		<i>Number of anti-exposure suits / immersion suits</i> ⁵⁾	
werden können		7 Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel	
<i>Number of persons accommodated by them</i>		<i>Number of thermal protective aids</i>	
3 Anzahl der Rettungsringe		8 Rettungsboje	
<i>Number of lifebuoys</i>		<i>man-over-board buoy</i>	
4.1 Anzahl der Rettungswesten		9 Anzahl der tragbaren Feuerlöscher	
<i>Number of lifejackets</i>		<i>Number of portable fire-extinguishers</i>	
4.2 davon Kinderrettungswesten			
<i>number of lifejackets for children thereof</i>			

2 Nähere Angaben zu den Funkeinrichtungen

Details of radio facilities

GMDSS - Seegebiet, für das das Schiff ausgerüstet ist

Sea area, for which the vessel is equipped

Gegenstand <i>Item</i>	Tatsächliche Ausrüstung <i>Actual provision</i>	<i>Item</i>	Tatsächliche Ausrüstung <i>Actual provision</i>
1 Hauptanlagen		2 Zweite Alarmierungsmöglichkeit	
<i>Primary systems</i>		<i>Secondary means of alerting</i>	
1.1 UKW-Funkanlage		3 Einrichtungen zum Empfang von	
<i>VHF-radio installation</i>		Nachrichten für die Sicherheit der	
1.1.1 DSC-Kodierer		Seeschifffahrt	
<i>DSC encoder</i>		<i>Facilities for reception of maritime</i>	
1.1.2 DSC-Wachempfänger		safety informations	
<i>DSC watch receiver</i>		3.1 Navtex-Empfänger	
1.1.3 Sprechfunk		<i>Navtex-receiver</i>	
<i>Radiotelefonie</i>		3.2 INMARSAT-EGC-Empfänger	
1.2 GW-Funkanlage		<i>INMARSAT-EGC receiver</i>	
<i>MF-radio installation</i>		3.3 KW Fernschreibempfänger	
1.2.1 DSC-Kodierer		<i>HF direct-printing receiver</i>	
<i>DSC encoder</i>		4 Satelliten-Seenotfunkbake	
1.2.2 DSC-Wachempfänger		<i>Satellite EPIRB</i>	
<i>DSC watch receiver</i>		4.1 INMARSAT	
1.2.3 Sprechfunk		<i>INMARSAT</i>	
<i>Radiotelefonie</i>		4.2 COSPAS- SARSAT	
1.3 GW/KW-Funkanlage		<i>COSPAS- SARSAT</i>	
<i>HF-DSC-radio installation</i>		5 Automatisches	
1.3.1 DSC-Kodierer		Schiffsidentifizierungssystem (AIS)	
<i>DSC encoder</i>		<i>Automatic Identification System (AIS)</i>	
1.3.2 DSC-Wachempfänger		6 Radartransponder (9 GHz)	
<i>DSC watch receiver</i>		<i>Radar transponder (SART)(9 GHz)</i>	
1.3.3 Sprechfunk		7 UKW-Sprechfunkgeräte (Senden/Empfangen)	
<i>Radiotelefonie</i>		<i>Two-way VHF radiotelephone appa</i>	
1.3.4 Fernschreibfunkanlage			
<i>Direct-printing radio installation</i>			
1.4 INMARSAT Schiffs-Erdfunkstelle			
<i>INMARSAT ship-earth station</i>			

Ausgestellt in Hamburg am _____
Issued at (Ort der Ausstellung) the (Datum der Ausstellung)
(Place of issue of certificate) (Date of issue)

(Siegel)
(Seal)

BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION
- Dienststelle Schiffssicherheit -

MUSTER